ASSOCIATION SOCIO-EDUCATIVE
DES PRISONS DE LYON

ANVP

Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DE LA JUSTICE

قاموس VOCABULAIRE /

لمصلحة المسجونين / À L'USAGE DES DÉTENUS

عربي / فرنسي

ARABE / FRANÇAIS

TRADUIT PAR FRANCIS GOUIN

AVEC LA PARTICIPATION DE L'ÉCOLE
SPÉCIALISÉE DES PRISONS DE LYON

Aumônerie Catholique

Aumônerie Protestante

1. الزمان..... / Le temps

واحد العام ..... / un an

الشهور ..... / **Les mois**

جانفي ..... / Janvier

فيفري ..... / Février

مارس ..... / Mars

أبريل ..... / Avril

ماي ..... / Mai

جوين ..... / Juin

جويلي ..... / Juillet

أوت ..... / Août

شتمبر ..... / Septembre

أكتبر ..... / Octobre

نفمبر ..... / Novembre

ديسمبر ..... / Décembre

الأيام..... / **Les jours**

الاثنين ..... / Lundi

التلاثاء ..... / Mardi

الاربعاء ..... / Mercredi

الخميس ..... / Jeudi

الجمعة ..... / Vendredi

السبت. ..... / Samedi

الأحد. ..... / Dimanche

2. الارقام ..... / Les nombres

0 زيرو- صفر..... / Zéro

1 واحد. ..... / Un

2 زوج. ..... / Deux

3 ثلاثة. ..... / Trois

4 اربعة ..... / Quatre

5 خمسة. ..... / Cinq

6 ستة. ..... / Six

7 سبعة ..... / Sept

8 ثمانية. ..... / Huit

9 تسعة. ..... / Neuf

10 عشرة. ..... / Dix

20 عشرين. ..... / Vingt

30 ثلاثين. ..... / Trente

40 أربعين ..... / Quarante

50 خمسين. ..... / Cinquante

60 ستين. ..... / Soixante

70 سبعين. ..... / Soixante-dix

80 ثمانين. ..... / Quatre-vingt

90 تسعين. ..... / Quatre-vingt-dix

100 مئة. ..... / Cent

1 000 ألف ..... / Mille

10 000. عشر آلاف ..... / Dix mille

100 000. مئة ألف ..... / Cent mille

1 000 000. مليون ..... / Un million

11 . احداش ..... / Onze

12 ثناش. ..... / Douze

13 تلطاش. ..... / Treize

14 اربعطاش ..... / Quatorze

15 خمسطاش ..... / Quinze

16 ستطاش. ..... / Seize

17 سبعتطاش. ..... / Dix-sept

18 ثمانطاش ..... / Dix-huit

19 تسعتطاش ..... / Dix-neuf

21 واحد و عشرين. ..... / Vingt et un

110 مئة و عشرة. ..... / Cent-dix

111 مئة واحداش. ..... / Cent-onze

120 مئة و عشرين ..... / Cent-vingt

200 مئتين. ..... / Deux-cent

300 ثلاث مئة. ..... / Trois-cent

3. عبارات عامة ..... / En général

صباح الخير. ..... / Bonjour

في الأمان. ..... / Au revoir

يرحم والديك – و راسك ..... / S'il vous plait

شكرا – صحة- يعايشك ..... / Merci

اليوم. ..... / Aujourd'hui

غدوة. ..... / demain

البارح. ..... / Hier

السمانة الجاية – الأسبوع الجاي .. / La semaine prochaine

السمانة اللي فاتت/ الأسبوع للي فات / la semaine dernière

نفهم. ..... / Je comprends

ما نفهمش ..... / Je ne comprends pas

واش هدا؟ ..... / Qu'est-ce que c'est ?

واش لازم ندير؟ ..... / Que devrais-je faire ?

...تقدر تساعدني ؟ تقدر تعاونني؟ / Pouvez-vous m'aider

. نشكرك على المساعدة - المعاونة / Merci de votre aide

يدير طلب ..... / Faire une demande

مدير الحبس ..... / Le directeur de la prison

المعينة الاجتماعية ..... / L'assistante sociale

العامل الاجتماعي ..... / Le travailleur social

قاضي التحقيق ..... / Le Juge d'instruction

... المحكمة - التريبونال - المجلس / Le Tribunal, la Cour

المحامي. ..... / L'avocat

رقم السجين ..... / Mon numéro d'écrou est

غرفة السجن – السلون..... / La cellule

وقت الراحة - التحويسة ..... / L'heure de promenade

السلوك الحسن ..... / La bonne conduite

وكيل الجمهورية. ..... / Le Procureur de la République

المحامي التلقائي..... / L'avocat d'office (c'est à dire gratuit)

نحب نطلب تعيين محامي تلقائي ..... / J'aimerais faire la demande d'un avocat d'office

المساعدة القضائية .. .. / Aide juridictionnelle

نحب نشوف واحد ممثل ..... / Je voudrais rencontrer un représentant

قنصلية بلادي. ..... / du consulat de mon pays

كيفاش نقدر نشوف الفميلية، لأصضاب ..... / Comment faire pour avoir un parloir famille, amis

رخصة اتصال. ..... / Un permis de visite

نحب نشوف واحد زائر السجن ..... / Je voudrais rencontrer un visiteur de prison

4. الإجراءات. ..... / La procédure

حضور مباشر ..... / Comparution immédiate

محضر - بروسي..... / Procès

الملف نتاعي – ملفي ..... / Mon dossier

محكمة ..... / Tribunal

رئيس المحكمة..... / Président

الوكيل. ..... / Procureur

الاستئناف ..... / Faire appel

احتجاز – الحبس ..... / Détention

إفراج مشروط ..... / Liberté conditionnelle

5. المراسلة ..... / Le courrier

كارط البراوات، ستيلو. ..... / Papier à lettre , stylo à bille

نحب نشري تنبر. ..... / J'aimerais acheter un timbre

كاين براوات لي ؟ ..... / Y a-t-il des lettres pour moi ?

نحب نكتب للعائلة. ..... / J'aimerais écrire à ma famille

بعثوا البراوات نتاعي؟. ..... / Mes lettres ont-elles été expédiées ?

قداش تسوى واحد البرية لبلادي؟ ..... / Combien coûte une lettre pour mon pays ?

6. الماكلة ..... / La nourriture

كاين ماكلة؟ ..... / Avez-vous quelque chose à manger ?

واش ناكلو اليوم؟. ..... / Que mangeons-nous aujourd'hui ?

ما زلت ما كملت الماكلة . ..... / Je n'ai pas fini de manger

ما ناكلش الخنزير. ..... / Je ne mange pas de porc

الغدا. ..... / Le déjeuner ou le repas de midi

العشا. ..... / Le dîner ou le repas du soir

الماكلة ..... / Le repas

الفطور. ..... / Le petit déjeuner

الحوت. ..... / Le poisson

اللحم. ..... / La viande

بطاطا ..... / Des pommes de terre

خضرة. ..... / Des légumes

فاكية. ..... / Des fruits

بيضة - عظمة. ..... / Un œuf

بصلة حبة. ..... / Un oignon

حبة فلفل حلو ..... / Un poivron

الحليب . ..... / Le lait

فرينة . ..... / La farine

أتاي - شاي . ..... / Le thé

القهوة. ..... / Le café

الخبز. ..... / Le pain

الماكارونة. ..... / Les pâtes

الرز ..... / Le riz

السكر ..... / Le sucre

الملح . ..... / Le sel

الفلفل الكحل - البزار ..... / Le poivre

حبة طماطم. ..... / Une tomate

دجاج . ..... / Du poulet

7. الساعة ..... / L'heure

قداش الساعة؟ واش هدي في الساعة؟ / Quelle heure est-il ?

هدي الثلاثة نتاع العشية ..... / Il est 15 heures

هدي الثلاثة و ربع ..... / Il est 15 heures 15

هدي الربعة غير خمس دقائق ..... / Il est 15 heures 55

8. الصحة وحفظ الصحة واللباس ..... / La santé , l'hygiène , les vêtements

لا باس علي، أنا بخير ..... / Je me sens bien, je suis en bonne santé

راني مريض، ما رانيش مليح ..... / Je me sens malade, je ne suis pas bien

نحس روحي خير ..... / Je vais mieux , je me sens mieux

نحب نشوف الطبيب، طبيب السنين ..... / Je voudrais voir le médecin , le dentiste

نحتاج موس الحفافة، كريم الحفافة ..... / Le voudrais un rasoir , de la crème à raser

كيفاش و وقتاش نقدر نغسل قشي؟ ..... / Comment et quand pourrais-je laver mes vêtements

نحتاج القش - الحوائج . ..... / J'ai besoin de vêtements

طولي..... / Ma taille est de (je mesure en hauteur)

عرضي ..... / Mon tour de taille est de :

نلبس في الصبات ..... / Ma pointure de chaussure est le :

واحد فيسطة (بالطو) سخونة باش نخرج في الساحة..... / Une veste chaude pour sortir en promenade

نحب إزارات، كوفرطة .....نحب إزارات، كوفرطة . / Je voudrais des draps , une couverture

نحب ندوش .....نحب ندوش . / J'aimerais prendre une douche

وقتاش نقدر ندوش .....وقتاش نقدر ندوش . / Quand pourrais-je prendre une douche

(كيفاش نتحسن (نقص شعري، نحفف ..... / Comment me faire couper les cheveux

حوايج النظافة نحتاج ..... / Je voudrais des produits d'hygiène

نحتاج كارط التواليت .....نحتاج كارط التواليت . / J'ai besoin de papier toilette

ممكن نطفي الضو؟ .....ممكن نطفي الضو؟ . / Puis-je éteindre la lumière ?

وجع، يضرني ..... / Mal , douleur

وجع الراس .....وجع الراس . / Mal de tête

وجع الكرش.....وجع الكرش / Mal de ventre

الصابون ..... / Le savon

بروسة ناع السنين ..... / La brosse à dent

دنتيفريس ..... / Le dentifrice

(السرفيطة (الفوطة ..... / La serviette

(قميجة، تيشرت (تريكو ..... / Chemise , tee-shirt

سروال .....سروال . / Pantalon

تريكو ..... / Pull-over

سليب، كرسون ..... / Caleçon , slip

واين راه الدوش..... / Où sont les douches

9 الدراهم – الفلوس – السوارت ..... / L'argent

شحال يبقى في الحساب نتاعي ..... / Combien reste-t-il sur mon compte ?

جاوني الدراهم – الفلوس (السوارت)؟ ..... / Ai-je reçu de l'argent ?

كيفاش نقبض الدراهم من برا ..... / Comment recevoir de l'argent de l'extérieur ?

نفبض الدراهم من الفميليا، من أصحابي ..... / En provenance de ma famille , de ma famille

يجيوني من حسابي ..... / En provenance de mon compte

ماندة ..... / Le mandat cash

ماندة دولي ..... / Le mandat international

يمكن نعرف الأسعار ..... / Puis-je connaître les prix ?

(نحتاج بون الكانتينة (حانوت الحبس ..... / Puis-je avoir un bon de cantine ?

10. الأنشطة و الراحة ..... / Les activités, les loisirs

الكتاب، القراءة، التلفزيون ..... / Le livre , la lecture , la télévision

نحب نروح للمكتبة ..... / Je voudrais aller à la bibliothèque

واش كاين من أنشطة الراحة؟ ..... / Quelles sont les activités de loisirs ?

نحب ندير رياضة، مسكولاسيون ..... / Je voudrais faire du sport , de la musculation

نحب نلعب الكرة ..... / Je voudrais faire du football

(نحب كرو، كربيت (لوقيد ..... / Je voudrais des cigarettes , des allumettes

كيفاش يمكن نشوف التلفيزيون ..... / Comment faire pour avoir la télévision ?

يمكن نبدلو القناة. ..... / Peut-on changer la chaîne ?

نحتاج كارط البراوات، غلافات ..... / Je voudrais du papier à lettre , des enveloppes

11. الخدمة ..... / Le travail

كاين الخدمة(نقدر نخدم)؟ ..... / Y a-t-il la possibilité de travailler ?

واش لازم ندير باش نخدم؟ ..... / Quelle démarche faire pour travailler ?

شحال يسلكونا؟. ..... / Combien est-on payé ?

12. الدين وشعائر الدين ..... / Le culte, la religion

نحب نمارس ديني ..... / Je souhaite pratiquer ma religion

أنا كاثوليكي، بروطسطانطي، يهودي ..... / Je suis catholique , protestant , juif

أنا مسلم، أرثودوكسي، عندي دين آخر ..... / Je suis musulman , orthodoxe , d'une autre religion

نحب نشوف رجل الدين ..... / Je souhaite rencontrer un représentant de ma religion

درك إذا ما كاين رجل ..... / Dans l'immédiat, s'il n'y a pas de représentant

الدين نتاعي و مؤقتا نحب ..... / de ma religion et provisoirement je souhaite

نشوف : رجل دين..... / rencontrer un représentant de la religion :